Porównanie tłumaczeń Hioba 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wystawił mnie\* na przysłowie u ludów i splunięciem przed nimi jestem,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie zrobili ze mnie przedmiot swoich żartów, stałem się dla nich kimś, komu pluje się w twarz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynił mnie tematem przysłowia wśród ludzi i pośmiewiskiem przed nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wystawił mię zaiste na przypowieść ludziom, i jako śmiechowisko przed nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Położył mię jako na przypowieść ludzką i jestem na przykład przed nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydano mnie ludziom na pośmiewisko, jestem w ich oczach wyrzutkiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uczyniono ze mnie pośmiewisko ludów i stałem się tym, komu pluje się w twarz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On uczynił mnie przypowieścią dla ludu, stałem się tym, któremu plują w twarz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczyniono mnie przysłowiem wśród ludów, jestem człowiekiem, któremu w twarz się pluje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wydany jestem na pośmiewisko ludzi, którzy mi w twarz plują. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж мене поклав притчею між народами, а я став посміховиськом для них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg mnie wystawił na przysłowie ludziom, na takiego, któremu plują w twarz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on postawił mnie jako przysłowie ludów, tak iż stałem się kimś, komu się pluje w twarz. |

1. 1) Lub: wystawiono mnie; wg G: wystawiłeś mnie, ἔθου δέ με. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) splunięciem wobec nich jestem, לְפָנִים אֶהְיֶה וְתֹפֶת , l. splunięciem dla twarzy jestem, l. jestem jak ktoś, komu pluje się w twarz (?): splunięcie, תֶפֹּת (tofet), hl; idiom (?), por. <x>290 53:3</x>; wg G: pośmiewiskiem też dla nich jestem, γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 30:9</x> [↑](#footnote-ref-4)